

**מוצרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק –  
דרישות בטיחות ושיטות בדיקה: מנשאים רכים**

Child use and care articles – Baby carriers –  
Safety requirements and test methods: Soft carriers

*מסמך זה הוא הצעה בלבד*

תקן זה הוכן על ידי ועדת המומחים 562731 – מנשאי תינוק, בהרכב זה:  
דפי גירון, מוטי גרמיזה, איריס גרנית, ליאור ווינטראוב, שי רייכר (יו"ר)

תקן זה אושר על ידי הוועדה הטכנית 5627 - מוצרי טקסטיל מוגמרים, בהרכב זה:

- |                                   |   |                          |
|-----------------------------------|---|--------------------------|
| איגוד לשכות המסחר                 | - | יוחאי מנדבי, נתלי ראובני |
| המועצה הישראלית לצרכנות           | - | איתן כרמון               |
| התאחדות התעשיינים בישראל          | - | דוד פרנקל, יצחק רגב      |
| מהנדסים/אדריכלים/טכנולוגים        | - | מרים הר-לב (יו"ר)        |
| מינוי אישי                        | - | איל שפר                  |
| מכון התקנים הישראלי – אגף התעשייה | - | עליזה שמעוני             |
| משרד הבריאות                      | - | שי רייכר                 |
| צבא ההגנה לישראל – חיל הלוגיסטיקה | - | מרינה חיטריק             |
| רשות ההסתדרות לצרכנות             | - | טליה בן-שלמה             |

יניב בוימל ריכז את עבודת הכנת התקן.

ברי טקסטיל מו

<p><b>הודעה על רויזיה</b>                  תקן ישראלי זה בא במקום                  התקן הישראלי ת"י 13209 חלק 2 מפברואר 2016</p>	<p><b>הודעה על מידת התאמת התקן הישראלי לתקנים או למסמכים זרים</b>                  תקן ישראלי זה, למעט השינויים והתוספות הלאומיים המצוינים בו,                  זהה לתקן של הוועדה האירופית לתקינה (CEN)                  EN 13209-2: December 2015</p> <p>או</p> <p>תקן ישראלי זה, למעט השינויים והתוספות הלאומיים המצוינים בו,                  זהה לתקן של האגודה האמריקנית לבדיקות ולחומרים                  ASTM F2236 – 16a</p>
--	---

**מילות מפתח:**

ציוד לתינוקות, מערכות ריסון (הגנה), רתמות בטיחות, אמצעי בטיחות, מניעת תאונות, אריזה, סימון, הוראות שימוש.

**Descriptors:**

baby equipment, restraint systems (protective), safety harnesses, safety measures, accident prevention, packaging, marking, instructions for use.

**עדכניות התקן**

התקנים הישראליים עומדים לבדיקה מזמן לזמן, ולפחות אחת לחמש שנים, כדי להתאימם להתפתחות המדע והטכנולוגיה. המשתמשים בתקנים יודאו שבידיהם המהדורה המעודכנת של התקן על גיליונות התיקון שלו. מסמך המתפרסם ברשומות כגיליון תיקון, יכול להיות גיליון תיקון נפרד או תיקון המשולב בתקן.

**תוקף התקן**

תקן ישראלי על עדכנויו נכנס לתוקף החל ממועד פרסומו ברשומות. יש לבדוק אם התקן רשמי או אם חלקים ממנו רשמיים. תקן רשמי או גיליון תיקון רשמי (במלואם או בחלקם) נכנסים לתוקף 60 יום מפרסום ההודעה ברשומות, אלא אם בהודעה נקבע מועד מאוחר יותר לכניסה לתוקף.

**סימון בתו תקן**



כל המייצר מוצר, המתאים לדרישות התקנים הישראליים החלים עליו, רשאי, לפי היתר ממכון התקנים הישראלי, לסמנו בתו תקן:

**זכויות יוצרים**

© אין לצלם, להעתיק או לפרסם, בכל אמצעי שהוא, תקן זה או קטעים ממנו, ללא רשות מראש ובכתב ממכון התקנים הישראלי.

*This national standard is based on EN 13209-2: December 2015 and parts of this standard are reproduced with the permission of the European Committee for Standardization - CEN, Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels, Belgium.*

*Copyright ASTM International ("ASTM"), 100 Barr Harbor Drive, West Conshohocken, PA 19428, United States of America. This copy has been made by the Standards Institution of Israel (SII) under license from ASTM.*

## הקדמה לתקן הישראלי

תקן ישראלי זה הוא התקן של הוועדה האירופית לתקינה (CEN) EN 13209-2 מדצמבר 2015, שאושר כתקן ישראלי בשינויים ובתוספות לאומיים.

או

תקן ישראלי זה הוא התקן של האגודה האמריקנית לבדיקות ולחומרים ASTM F2236 – 16a משנת 2016, שאושר כתקן ישראלי בשינויים ובתוספות לאומיים.

### הערה:

התקן הישראלי מאפשר בחירה בין שני מסלולי התאמה לתקן: מסלול ההתאמה לתקן האירופי (EN) בשינויים ובתוספות לאומיים או מסלול ההתאמה לתקן האמריקני (ASTM) בשינויים ובתוספות לאומיים. לא ניתן לשלב בין שני המסלולים, ויש להיצמד למסלול הנבחר במלואו.

הערות לתקן הישראלי מובאות כהערות שוליים וממוספרות באותיות האלף-בית.

התקן כולל, בסדר המפורט להלן, רכיבים אלה:

#### - פרק א – מסלול ההתאמה לתקן האירופי

- תרגום סעיף חלות התקן האירופי בשינויים ובתוספות לאומיים (בעברית)

- פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי התקן האירופי (בעברית)

#### - פרק ב – מסלול ההתאמה לתקן האמריקני

- תרגום סעיף חלות התקן האמריקני בשינויים ובתוספות לאומיים (בעברית)

- פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי התקן האמריקני (בעברית)

- תרגום חלקו העברי של התקן (באנגלית)

- התקן האירופי (באנגלית)

- התקן האמריקני (באנגלית)

מהדורה זו של התקן הישראלי באה במקום מהדורת התקן הישראלי ת"י 13209 חלק 2 מפברואר 2016,

שאימצה את התקן האירופי (CEN) EN 13209-2 מדצמבר 2015 בשינויים ובתוספות לאומיים

ואת התקן האמריקני ASTM F2236 משנת 2014 בשינויים ובתוספות לאומיים.

ההבדלים העיקריים בין מהדורה זו של התקן הישראלי לבין מהדורתו הקודמת הם אלה:

- מהדורה זו מאמצת את מהדורת 2016 של התקן האמריקני ASTM F2236.

- במהדורה זו של התקן הישראלי נוספה הקלה בסעיף הסימון בנוגע לסימון על גבי המנשא בשפה העברית.

לשם השוואה מדוקדקת בין המהדורות יש לעיין בנוסח המלא שלהן.

תקן זה הוא חלק מסדרת תקנים החלים על מנשאי תינוק.

חלקי הסדרה הם אלה<sup>(א)</sup>:

ת"י 13209 חלק 1 - אבזרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות

בדיקה: מנשאי גב בעלי מסגרת

ת"י 13209 חלק 2 - מוצרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות

בדיקה: מנשאים רכים

ת"י 13209 חלק 3 - מוצרים לשימוש ילדים ולטיפול בהם – מנשאי תינוק – דרישות בטיחות ושיטות

בדיקה: מנשאי כריכות

<sup>(א)</sup> בחלקי הסדרה ת"י 13209 חלק 2 ות"י 13209 חלק 3 שונה כותרת התקן. בעת הכנת רוויזיה לת"י 13209 חלק 1,

ישונה גם בו הכותרת בהתאם.

## פרק א – מסלול ההתאמה לתקן האירופי

**חלות התקן** (תרגום סעיף 1 של התקן האירופי בשינויים ובתוספות לאומיים)

הערה:

השינויים והתוספות הלאומיים בסעיף זה מובאים בגופן שונה.

תקן זה מפרט את דרישות הבטיחות ואת שיטות הבדיקה של מנשאים רכים ללא מסגרת תמיכה, בעלי פתחי רגליים מובנים, המתוכננים לשאת ילד כאשר הם מחוברים לג'ו של המטפל.

מנשאים רכים מתוכננים לאפשר למטפל שימוש ללא עזרת ידיים בזמן עמידה או/וגם הליכה. מנשאים רכים אלה מיועדים לשימוש עד משקל מקסימלי של 15 ק"ג. אם המנשא הרך כולל פונקציות שתקן זה אינו דן בהן, יש להתייחס לתקן הרלוונטי.

תקן זה אינו חל על מנשאי כריכות, שעליהם חל התקן הישראלי ת"י 13209 חלק 3.

### פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי התקן האירופי

#### 10. Product Information

##### 10.3. Marking

- הכתוב בסעיף משנה a) אינו חל.

- בסוף סעיף המשנה b) יוסף:

אם המידע הנדרש בסעיף זה מסומן על גבי אריזת המוצר בשפה העברית, מותר שהסימון על גבי המוצר עצמו יהיה רק בשפה האנגלית.

#### Annex A - Warnings

(informative)

##### Table A.1 – Translation of warning phrases

בסוף הטבלה תוסף שורה, כמפורט להלן:

עברית	חשוב! יש לקרוא בקפידה ולשמור לשימוש עתידי אזהרה!
10.4	
10.4.2	- שיווי משקלך עלול להיות מושפע לרעה בעקבות תנועותיך ותנועות ילדך; - היזהר בזמן התכופפות או הישענות קדימה או לצדדים; - מנשא זה אינו מתאים לשימוש בזמן פעילויות ספורטיביות.

## פרק ב – מסלול ההתאמה לתקן האמריקני

**חלות התקן האמריקני** (תרגום סעיף 1 של התקן האמריקני בשינויים ובתוספות לאומיים)

הערה:

השינויים והתוספות הלאומיים בסעיף זה מובאים בגופן שונה.

- 1.1 תקן זה קובע דרישות ביצועים, שיטות בדיקה ודרישות סימון כדי לקדם שימוש בטוח במנשאים רכים לתינוקות ולפעוטות.
- 1.2 תקן זה מיועד למזער את הסיכון לפגיעה בתינוק בעקבות שימוש רגיל במוצרים אלה וגם משימוש קלוקל במוצרים אלה במידה סבירה אשר ניתן לצפות מראש.
- 1.3 למטרות הגדרה, מנשא רך לתינוק ולפעוט הוא מוצר, המיוצר לרוב מבד תפור, והמתוכנן לשאת תינוק שאינו פג (full term infant) עד פעוט, בדרך כלל בתנוחה זקופה (upright position), בקרבה גדולה למטפל. בדרך כלל, משקל הילד יהיה בין 7 פאונד ל-45 פאונד (בין 3.2 ק"ג ל-22 ק"ג). המטפל בדרך כלל "לובש" את המנשא הרך לתינוק ולפעוט כשהילד נמצא בתוך המנשא, ומשקלם של המנשא ושל הילד תלוי על כתף אחת של המטפל או על שתי הכתפיים שלו. אפשר ללבוש מוצרים אלה בקדמת גוף המטפל, בצידו או מאחורי גוף המטפל כאשר התינוק פונה כלפי המטפל או עם הגב אליו. תקן זה אינו כולל מוצרים הנקראים בדרך כלל "מנשאי כריכות", שעליהם חל התקן הישראלי ת"י 13209 חלק 3.
- 1.4 הכתוב בסעיף זה אינו חל.
- 1.5 תקן זה אינו מיועד לדון בתאונות ובפציעות הנובעות מאינטראקציה בין המטפל והילד לבין אנשים אחרים או חפצים בזמן השימוש במנשא הרך.
- 1.6 הערכים המופיעים בסוגריים הם המרות מתמטיות ליחידות המערכת הבין-לאומית (SI).  
הערות:  
א. בשורות הראשונה והשנייה, המשפט המתחיל במילים "The values stated" והמסתיים במילים "as standard" אינו חל.  
ב. בשורות השלישית והרביעית, חלק המשפט המתחיל במילים "that are provided" והמסתיים במילים "not considered standard" אינו חל.
- 1.7 אזהרת סיכון הבטיחות שלהלן נוגעת רק לחלק של שיטת הבדיקה, סעיף 7, של תקן זה. אין בכוונת תקן זה לדון בכל היבטי הבטיחות הקשורים לשימוש בו, אם יש כאלה. באחריות המשתמש בתקן זה לקבוע נוהלי בטיחות ובריאות מתאימים, ולקבוע את הישימות של הגבלות האסדרה לפני השימוש.

## פירוט השינויים והתוספות הלאומיים לסעיפי התקן האמריקני

### 8. Marking and Labeling

בתחילת הסעיף יוסף:

הסימון יהיה בשפה העברית. יחד עם זאת, מותר שהסימון הנדרש בסעיף 8.1.1 יופיע על גבי המוצר רק בשפה האנגלית, בתנאי שהוא מסומן על גבי אריזת המוצר בשפה העברית.

תרגום האזהרות לעברית מובא בנספח A.

**8.3.** במשפט הראשון, בין המילים "shall be labeled" והמילים "with warning statements" יוסף: על גבי המוצר עצמו, או בעלון המידע המצורף למוצר.

- לאחר ה-APPENDIX יוסף נספח A (נורמטיבי), כמפורט להלן:

**נספח A – תרגום האזהרות לעברית**

(נורמטיבי)

מספר הסעיף	האזהרה באנגלית	האזהרה בעברית
8.3.1	"WARNING—FALL AND SUFFOCATION HAZARD"	"אזהרה – סכנת נפילה או חנק"
8.3.2.1 (1)(a)	FALL HAZARD – Infants can fall through a wide leg opening or out of carrier.	סכנת נפילה – תינוקות עלולים ליפול דרך פתח רגליים רחב או ליפול מחוץ למנשא.
8.3.2.1 (2)	(a) If unit has adjustable leg openings, the warning shall also address the following: Adjust leg openings to fit baby's legs snugly.	(א) אם היחידה כוללת פתחי רגליים הניתנים לכוונון, האזהרה תתייחס גם למפורט להלן: יש לכווון את פתחי הרגליים כך שייצמדו היטב לרגלי התינוק אך לא ילחצו עליהן יתר על המידה.
	(b) Before each use, make sure all _____ [fasteners/knots] are secure.	(ב) לפני כל שימוש, יש לוודא שכל _____ [אבזרי הסגירה/הקשרים] מאובטחים.
	(c) Take special care when leaning or walking.	(ג) יש להיזהר בזמן הישענות או בזמן הליכה.
	(d) Never bend at waist; bend at knees.	(ד) אין להתכופף מהמותן; יש להתכופף עם הברכיים.
	(e) Only use this carrier for children between ___ lb and ___ lb	(ה) יש להשתמש במנשא זה רק עבור ילדים שמשקלם בין ___ ק"ג לבין ___ ק"ג.
8.3.2.2 (1)(a)	SUFFOCATION HAZARD – Infants under 4 months can suffocate in this product if face is pressed tight against your body.	סכנת חנק – תינוקות מתחת לגיל 4 חודשים עלולים להיחנק במוצר זה אם פניהם מוצמדים בחוזקה כלפי גופך.
8.3.2.2 (2)(a)	(a) Do not strap baby too tight against your body.	(א) אין לקשור את התינוק חזק מדי לעבר גופך.
	(b) Allow room for head movement.	(ב) יש להשאיר מקום לתנועת ראש.
	(c) Keep infant's face free from obstructions at all times.	(ג) יש להשאיר את פני התינוק ללא חסימה כל הזמן.